

УДК 811.111-26

А. И. Бондаренко

*студент 2-го курса филологического факультета
УО «Витебский государственный университет
имени П. М. Машерова» (Беларусь)*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМПЕРАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (на материале англоязычных фильмов)

В статье на материале англоязычных фильмов предпринимается попытка изучения роли и места императивных конструкций в английском языке и особенностей их перевода на русский язык для русскоговорящего зрителя.

Категория императива — одно из значений категории наклонения, которое представлено рядом глагольных форм, выражающих приказ, совет или просьбу [1]. С использованием повелительного наклонения говорящий сообщает о своем желании или намерении, чтобы то или иное действие было выполнено или же, наоборот, не осуществлялось.

Несмотря на многочисленные научные исследования, проводимые на материале английского языка, категория императива продолжает оставаться одной из наиболее сложных и спорных категорий глагола (см. подробнее [2; 3]). Среди ученых существует множество мнений и подходов к изучению данного явления. Так, например, М. Я. Блох отмечает, что категория наклонения английского глагола дала основания для многочисленных дискуссий, в ходе которых не было установлено единой (универсальной) точки зрения, что обусловлено сложностью самой категории наклонения в английском языке и прагматическими намерениями говорящего, который может рассматривать совершаемое действие с позиции реальности / нереальности / проблемы / факта (который был, есть или будет установлен) [2, с. 185–186].

Поскольку прагматический потенциал категории императива довольно обширен и в нем заключаются особенности мировидения и мироощущения русскоговорящих и англоговорящих, с целью установления специфики восприятия волеизъявлений в двух языках мы провели сопоставительный анализ императивных высказываний общим объемом 101 единица, используемых в качестве названий фильмов на английском языке за 2016–2018 гг. Выбор материала исследования обусловлен сильной позицией заголовка (название фильма) и прагматиче-

скими свойствами кинематографических единиц, которые максимально приближены к естественной речи и моделируют реальные ситуации англоязычного общения. Источником сбора эмпирического материала послужили авторитетные кинематографические сайты с высокой оценкой кинокритиков (от 8,8).

Сопоставив англоязычные заголовки с их русскими переводческими соответствиями, предложенными русскоязычными авторитетными переводчиками, мы установили сходства и различия в передаче категории императива, определили переводческие соответствия, используемые для русскоязычных телезрителей.

В частности, при переводе названий фильмов с английского на русский язык возможно обширное использование стратегий адаптации. Наиболее частым способом перевода является дословный перевод (фильмы «Don't Think Twice» / «Не думай дважды», «Please Love Me Forever» / «Пожалуйста, люби меня всю жизнь», «Call me by your name» / «Назови меня своим именем» и др.).

Дословный перевод может быть осуществлен лишь в том случае, если в результате перевода получается выражение, в котором не нарушаются синтаксические нормы принимающего языка, в нашем случае — русского. Однако из-за значительных как лексических, так и стилистических особенностей английского языка дословный перевод не представляется возможным во всех случаях. В такой ситуации переводчик может использовать контекстуальный перевод. Данный способ заключается в замене словарного соответствия контекстуальным, схожим по значению. Примером такого перевода может послужить фильм «Darling», который в переводе на русский язык получил название «Не оставляй меня», а также фильм «The keeping hours» / «Останься со мной».

Наряду с дословным и контекстуальным переводами выявлен также прием компенсации. Сущность данного приёма заключается в том, что, допустив некоторые потери при передаче определенного образа, переводчик восполняет их, создавая другой образ такой же стилистической направленности (фильмы «Better watch out» / «Смотри по сторонам», «Breathe» / «Дыши ради нас», «Wish upon» / «Бойся своих желаний»).

Таким образом, анализ эмпирического материала позволил установить 85-процентную корреляцию между переводческими соответствиями категории императива, используемую в заголовках современных художественных фильмах (применен дословный перевод). Безусловно, такой прием позволяет более точно передать сюжеты фильмов и зрительский посыл на прагматическом уровне. Полученные нами выводы не универсальны, а носят описательный характер. Описанный эмпирический материал представляет первую попытку

переводческой практики на прагматическом уровне. Перспективы данного исследования видятся в установлении общего и специфического в мировосприятии англоговорящего и русскоговорящего зрителя, что позволит определить наиболее эффективные приемы перевода и повысить его качество, а также «рекламную» функцию заголовка, сделав его притяжательным и интригующим для зрителя.

Список основных источников

1. Брусенская, Л. А. Учебный словарь лингвистических терминов / Л. А. Брусенская, Г. Ф. Гаврилова, Н. В. Малычева. — Ростов н/Д : Феникс, 2005. — 256 с. [Вернуться к статье](#)
2. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка / М. Я. Блох. — М. : Наука, 1983. — 287 с. [Вернуться к статье](#)
3. Грамматика английского языка : пособие для студентов педагогических институтов / В. Л. Каушанская [и др.]. — 5-е изд., испр. и доп. — М. : Айрис-пресс, 2008. — 384 с. [Вернуться к статье](#)

A. I. Bondarenko

The specificity in translation of the imperative constructions from English into Russian (based on the material of the English-speaking films)

The article represents the first attempt to study both the role and the place of the Imperative in English, as well as the peculiarities of their Russian interpretation for the Russian-speaking viewer.